

# Trans Residential Theatre

本シリーズについて

建築を視ることに、二つの目的があると考える。ひとつは、「歴史を知るため」。もう一つは、「鑑賞するため」。

しかし、公開される多くの文化財建造物では、往時の様子を再現しながら、その歴史の紹介をするに留まっている。果たして、建築の鑑賞は、いかにして可能だろうか。そもそも言葉の持つ限界もある。そこで、空間でみせることを生業にしている黒田瑞仁(演出家)、渡辺瑞帆(scenographer/建築家)の二人とともに、2017年秋より「家を渉る劇」という活動をスタートさせた。文化財建造物を利用して、演劇をおこなうに至ったのは、そこに「演出」というプロセスが介在することに尽きる。そのプロセスが、気付かぬ見方を発見し、さらにはその具体的な共有方法を提示可能な、実践となり得ると考えたからである。この活動では、外環境を一切遮断できる劇場とは異なり、演出家には既存を活かすという思考のスイッチが必要となる。そうした通常の建築見学とは異なる経験を強いることで、建築を知るといふ経験を越えた、鑑賞体験をもたらしたいと考えている。

本活動が上演の間だけでも「家」を、凍結された歴史から解放して、演劇を、そして建築を鑑賞する場を提供できないかと思ひ、この活動を続けていく。

二〇一九年十一月吉日

企画者のひとり 本橋仁

## About the "Trans-Residential Theatre" project.

There are two purposes in "seeing" architecture. One is to "learn its history". The other is to "appreciate".

Although many architectural cultural properties that are open to the public maintain the interiors of when it was active, there is no more function than to introduce its history. How can one appreciate literature? Word have such limits. So along with Mizuhito Kuroda (director) and Mizuho Watanabe (scenographer/architect) whose expertise lies in creating relations with spaces, we began the "Trans-Residential Theatre" project since Autumn 2017. The process of "direction" is a key factor of creating a theatrical project in cultural properties. This process opens new perspectives, and presents them as practical methods of sharing. In these environments, unlike in theatre buildings that can shut out the exterior environment, the director is demanded to create a new way of thought that makes use of what is already present. I believe engaging with architecture in a context very different from usual tours will bring a new level of appreciation that transcends the boundary of "learning" about architecture.

I continue this project with hope that during this performance, the "house" that is frozen in its historical context becomes free, and offers a new place to appreciate theatre, and architecture.

Jin Motohashi (Architectural Historian)

# 家を渉る

## 劇 vol.4

リンダバークたちの飛行  
作：ベルトルト・ブレヒト 訳：岩淵達治  
Written by Bertolt Brecht  
Translated by Tatsuki Inohachi

本日はご来場いただきありがとうございます。ゲッコパレードは常に、演劇は見るとは全く体験するものだと考えています。この公演の一番最初のアイデアは「冒険すること」。それができる戯曲を探しました。『リンダバークたちの飛行』はラジオ教育劇であり、劇場という上演場所を想定しないこの戯曲はどこでもインストールが可能で、「このシリーズについて」で触れるような観客による演劇や建築の体験に最適なものでした。あらずじは「リンダバークが大西洋を横断する」という単純なものが、補足すれば唯一「8イデオロギー」は科学による自然の超越を謳っています。「明日は僕も君たちは僕の飛行を笑うだろう」という台詞は、「まだ到達しえぬもの」についての報告のタイトルと併せて、ブレヒトの文明に対する冷静な眼差しが感じられるようです。みなさま、どうぞ足元にお気を付けて。新しい場所に踏み入れる楽しみと危うさを、リンダバークと共に楽しんでください。

2019  
11/2(Sat) □ 16:00 □ 19:00  
3(Sun) □ 12:00 □ 15:00 □ 17:30

Thank you for coming today.

GECKO PARADE always believes that theatre is something that you "experience", and not something you "see". The first idea of this show was to "go on an adventure". "Lindbergh's Flight" was a Radio Lehrstücke. This play that does not require a traditional theatre for its performance can be installed in any location, and seemed to connect with the theatrical and architectural experience we wish to create, which you will find more detail in "About the Series".

The premise is quite simple. Lindbergh crosses the Atlantic. The only exception is "8- Ideology" that praises the prevalence of science over nature. Along with the chapter title "17- Report on the unattained", Lindbergh's words such as "Tomorrow, you will laugh of my flight" gives us a sense of the hard views Brecht had towards civilization.

Everybody, please watch your step. I hope you and Lindbergh enjoy the thrills of setting foot into a whole new place.

GECKO PARADE  
Mizuhito Kuroda



photo by Tatsuki Inohachi design: Jin Motohashi



## 仙台市の、しかも歴史的な建築で、演劇をおこなうことに固執して。

家を渉る劇も、第4回目となった。これまで、島藺邸・里見邸・演劇博物館と涉ってきた。このシリーズは、毎回公演場所を探るところから始まるのだが、せんだい演劇工房 10-Box から依頼を受けたとき、少し楽だったところがある。「公演する建築も見つかるだろう、どんなところでも出来るか楽しみだ」と。しかし、調べを進めていくとすぐに壁にぶつかった。そもそも無いのである、文化財建造物が。城下町の仙台は、明治においてもきつと多くの洋館がきつとあったのだろう。

しかし、震災と震災の2つの悲劇によって、仙台の多くの建築は失われてしまった。もう戦争も終わりがけた1945年7月10日に仙台空襲は起きた。被災戸数は、1万戸をこえ、死者は千人ちかくとなった。その戦災復興として建設されたのが青葉通りや広瀬通りなど、いまの仙台の骨格をつくる大通りである。そうして戦後の復興のなかで発展を遂げる仙台に、つぎは震災が襲う。東日本大震災である。沿岸部は津波の甚大な被害があったが、市街の被害も大きかった。とくに、仙台駅ホームの天井が数十メートルに渡って落下した事故は日本中に衝撃をあたらせた。また、震災で倒壊にはいたらなかったものの現状の不安なまま、使わなくなって凍結されている建築もあるようだ。じつは、今回の公演先探しについても、こうした事情により断念せざるを得なかった建築もある。そうした仙台の文化財建造物をめぐる状況に接するうちに、むしろ仙台で文化財をつかうことの意味を強く意識していくようになった。仙台の数少ないながらも残された建築に注目してほしい。そうして巡るうちに最後の最後に出会ったのが、宮城野納豆製造所であった。快く今回の公演に場所を貸してくださった。この建築から、あらためて仙台の建築を振り返る契機になれないかと願って公演をおこなう。



観的

ところ

で

つ

か

つ

か

つ

か

つ

か

つ

か

つ

か

つ

か

つ



# Scene

# Director X 6

# Actors

1 すべこの人への呼びかけ 続スゴアメリカの新聞は飛行士の暴挙を称える  
Calling out to all people (then, the American Press praises the airman's recklessness)

2 リンドバーグの出口探入  
Introducing the airman, Charles Lindbergh

3 飛行士リンドバーグのニューヨークからヨーロッパへの飛行開始  
Departure of the airman Charles Lindbergh from New York on his flight to Europe

Mizuhō Watanabe  
Senographer and Architect.  
Graduated the masters program at Waseda University graduate school of Architecture. Thinking about the relationship between theater, landscape and people. Community-reactivating cooperorator squad of Toyooka city since June 2019

Shiho Homma Pianist, Artist (music/art) Born 1989 in Tokyo. After graduating a Musical University, Homma audited contemporary art classes in Bigakko, which is in Jimbocho. She currently works across disciplines, from producing musical events to creating installations. In Sep. 2017, she held her first exhibit "Silent Variations" in gallery Igleg Yatsugatake.

4 ニューヨークが航行中の船舶に発信  
The city of New York calls out for sightings of Charles Lindbergh

5 飛行士たちはほとんど全航程を霧と戦わねばならなかった  
During most of his flight the airman had to battle with fog

東渡 辺福帆ゼンゴウジヤウ(建築)渡辺福帆ゼンゴウジヤウ(建築)京の生まれ育ち建築を学ば修了。2016-18年トヨタデザインスクール卒業。2014-15年賞状賞。2015-17年無隣館を経て2017年より青年団演出部所属。2019年6月より兵庫県豊岡市地域おこし協力隊。場所と人の風景の関係について考えたい。

本間志穂 ヨメノ演奏・美術作家(音楽・美術)1989年生。東京都出身。音楽大学を卒業後、神保町にある美術学校で現代美術のクラスを受講。現在は音楽系の企画やイベント・パフォーマンス制作など分野を限定した姿勢を取り組んでいる。2017年9月キヤメロンズラブハッパ活の初の個展「静かな演奏」を開催。

6 夜には吹雪が襲来  
At night came a snowstorm

7 眠り  
Sleep seduces Lindbergh

8 イデオロギー 鋼鉄による神の克服  
Ideology - Overcoming God with steel, or the battle against immaturity

9 海水すれすれの飛行  
Flying near sea water

10 全飛行中すべてのアメリカの新聞はたえずかく飛行士の幸運を口にした  
Throughout his flight the American press kept speaking of Lindbergh's luck

11 幸運児の題  
Lindbergh is dedicated to avoid the unfortunate outcome

12 フランスの新聞の報道では、飛行士たちはこのようにして、上からは嵐、周囲からはナンシエッセーの幽霊に脅かされながら飛行している  
So he flies, the French press wrote, with storms above him, surrounde by the ghost of Nungesser

Syogo Koga Director, Performer (Theatre/ street performance)  
Born 1986 in Kyoto. Koga is a graduate of Za-Koenji Theatre Creation Academy, and founded theatre group Dctpeppers along with fellow graduates. Dctpeppers is a residence artist of Kita-district Artistic activity base "Cocokita". Koga also holds performance and workshops nation-wide as street performer "Seseragi".

Yuka Shibata Contemporary artist (art) Born 1990, in Tochiyo, prefecture. Shibata is a master's graduate of Kyoto University of Art and Design, faculty of oil painting. Her theme is the capability of human vision, and she creates paintings and installations through fieldwork. She was selected for TOKYOWONDER SEEDS 2014. She has held exhibits in Tokyo spiral gallery and the Terminal Kyoto. She joined GECKO PARADE in Aug. 2017.

柴田彩芳 現代美術家(美術)1990年生まれ。栃木県出身。現代美術家。京都造形芸術大学大学院、油画専攻卒業。絵画における人の視覚の可能性をテーマに、フィールドワークを通して絵画やインスタレーションを制作している。2014年TOKYOWONDER SEEDS2014にて入賞。その後東京メトロ有明センター、京都ではThe Terminal Kyotoで展示。2017年8月メトロ有明センターで所展。

# Partners

YUMIKA MORI トクワンタクト/衣装提供・メイク2016年一服贈答・森田夏2490トクワンタクト。身体と肌の服とのつながりを表現や、物語を感じたかおのキョウキが特徴。思わぬ服との話し話とかがおのキョウキが、着る人/見る人の感情を動かすおの衣服の提案。旧加藤家住宅の間取りをキョウキとデザイナー・ユウメツトクワン販売中。Twitter @Beniko\_5 Instagram@beniko\_5 https://ymori.official.ec/

Jin Motohashi researcher (architecture) / Pruducer Resident of Sakyo district, Kyoto city. Motohashi's expertise is the history of architecture, and has acquired his Ph.D in engineering through the study of bricks. He loves MAVO and LOOS as much as he loves bricks. He currently creates exhibits in Art museums. Plays the Shinobue (Japanese bamboo flute).

本橋 研究者(建築)／企画  
京都市左京区在住。建築の歴史が専門で、煉瓦(Brick)工学の学位をもち、煉瓦も好きだが同じく、MAVOとLOOSをひたすら愛する。そこで、美術館や展覧会などへの1点1作、篠笛がかけ。

Jin Motohashi researcher (architecture) / Pruducer Resident of Sakyo district, Kyoto city. Motohashi's expertise is the history of architecture, and has acquired his Ph.D in engineering through the study of bricks. He loves MAVO and LOOS as much as he loves bricks. He currently creates exhibits in Art museums. Plays the Shinobue (Japanese bamboo flute).

主催 マネージャー  
共催 公益財団法人仙台市市民文化事業団  
協力 (有)宮城野納豆製造所  
仙台市教育委員会  
旧加藤家住宅  
企画 仙台・劇のまちトライアルシアター  
衣装提供 本橋仁 渡辺瑞帆 黒田瑞仁  
照明 YUMIKA MORI  
写真 鈴木麻友  
岩淵隆  
近田ケンタロウ

Produced by Jin MOTOHASHI,  
Mizuhō WATANABE  
Mizuhito KURUDA  
Costume by YUMIKA MORI  
Lighting designed by Mayu SUZUKI  
Photography by Takashi IWABUCHI  
Pamphlet designed by Jin MOTOHASHI



『リンドパークたちの飛行』パレード参加者  
市松 石原優子 磯野いるか 岡田明 上池健太 河原舞 岸本昌也 倉本琢 黒田瑞仁 古賀彰吾 崎田ゆかり 柴田彩芳 鈴木麻友 瀬尾恵司 野村涉 泰弘典 林純平 久恒利之 本間志穂 本橋仁  
八木将人 山田カイル 渡辺恒 渡辺瑞帆 石川邸所有者さま 観客のみなさま 絵空衣音 岩淵隆 カルテット・オンライン 劇団ドクトベッパズ 砂と水玉 青年団 YUMIKAMORI 西御門サローネ studio acca TPAM2018 事務局  
日本生活学会 旧加藤家住宅 島園家住宅 旧里見淳郎 公益財団法人 仙台市市民文化事業団 (有) 宮城野納豆製造所、仙台市教育委員会、川后のぞみ 沼田愛 旧加藤家住宅 仙台・劇のまちトリアルシアター 三浦晴美、岩村空太郎、  
蔵田真衣 鄭麗那、観客のみなさま

16 飛行士チャールズ・リンドバーグのパリ近郊ル・ブールジュ飛行場への到着  
Arrival of the airman Charles Lindbergh at Le Bourget airfield outside Paris

17 きだ到達こそめがのびるの報告  
Report on the unattainable

市松 演出家・演劇家・ダンサー(舞台芸術)1988年生。舞台芸術の学校「チキチキ」でダンスを学んだ後、2016年「砂と水玉」を立ち上げ、ダンス、演劇とさまざまなジャンルの境界を越えて作品を発表している。

黒田瑞仁 演出家(演劇)1988年生。少年期をオーストラリアで過ごす。大学院で建築学を修めた後、演劇の世界へ。2015年のゲッコパレード旗揚げ以来、全公演の演出を担当。上演場所と戯曲の組み合わせをこだわった演出を行う。埼玉県蕨市の木造家屋、旧加藤家住宅管理人。